



RÉISERBANN  
d'Reiser Gemeng

# de BUET

ISSN  
2418-4659

November  
Dezember

[www.roeser.lu](http://www.roeser.lu)

N° 6 - 2016

Informationsblatt  
von der  
Réiser Gemeng

Bierchem  
Béiweng  
Kockelscheier  
Krautem  
Léiweng  
Peppeng  
Réiser



## EDITO

- 3 Das Vereinsleben in Roeser

## ADMINISTRATIOUN

- 4 Informations et numéros téléphoniques

## ÄR GEMENG

- 5 Auswertung der Resultate der Mobilitätsumfrage in der Gemeinde Roeser  
11 Qualité de l'eau potable fournie par l'administration communale

## GUTT ZE WËSSEN

- 13 GesoL – orientation professionnelle axée sur la santé  
14 Haushaltshilfe  
14 Aide ménagère  
15 Schneeräumdienst  
15 Déblayage de la neige  
16 Service « Senior Plus »  
16 Avis aux propriétaires de chiens  
17 « Mobilité.lu »  
17 Collecte de vêtements

## ETAT CIVIL

- 18 Etat civil - Août & Septembre 2016

## ËMWELT

- 20 De Päiperlek vum Mount Oktober  
21 Nature for People – People for Nature  
21 LED-Leuchtmittel

## REPORTAGE

- 22 Réiserbänner Pompjeeën  
25 Journée de Commémoration Nationale  
26 Skulpturen, Fotografie und Acrylmalerei  
27 Réiserbänner Wisepiipserten  
28 Tour du Duerf  
29 Sangen ouni Grenzen

## GEMENGENEVENTS

- 30 All zesumme fir eng méi solidaresch Gesellschaft / Tous ensemble pour une société plus solidaire  
30 «Konscht an Hobbymaat» am Réiserbann  
31 Fête de la Saint Nicolas  
32 « Staminet »  
33 Rentnerfeier 2016  
33 Fête des rentiers 2016

**Calendrier de parution :  
de Buet n°1 - 2017****Période**

Janvier - Février 2017

**Date limite de rédaction**

9 décembre 2016

**Date de parution**

Semaine 3

**Calendrier de parution :  
den Agenda 2016-2017****Période**

Décembre 2016

**Date limite de rédaction**

14 novembre 2016

**Date de parution**

Semaine 48

**Période**

Janvier 2017

**Date limite de rédaction**

9 décembre 2016

**Date de parution**

Semaine 52



**EDITEUR**  
Administration communale  
ROESER  
40, Grand-rue  
L-3394 Roeser

Tél. : 36 92 32 - 1  
Fax : 36 92 32 - 219  
www.roeser.lu  
info@roeser.lu

**COORDINATION**  
Luc Dominicy  
Tom Jungen  
Marianne Pesch-Dondelinger  
Renée Quintus-Schanen

**TEXTES**  
Luc Dominicy  
Suzette Dostert-Wagener  
Harmonie Municipale Roeserbann  
Max Klein  
Angelo Lourenço  
Réiserbänner Pompjeeën  
Réiserbänner Wisepiipserten

**PHOTOS**  
Pierre Back  
Rosanna Bevilacqua  
Eric Di Millo  
Luc Dominicy  
Max Klein  
Marc Lazzarini  
Serge Nickels  
Alzira Pereira  
Réiserbänner Pompjeeën  
Réiserbänner Wisepiipserten  
Marco Vallender

**LAYOUT**  
misenpage s.à r.l.

**TIRAGE**  
2.600 exemplaires

## Das Vereinsleben in Roeser

In der Gemeinde Roeser lässt es sich gut leben! Neben den guten kommunalen Dienstleistungen besteht ein vielfältiges Angebot im sportlichen und kulturellen Bereich. Für dieses Angebot zeichnen, neben der Gemeindeverwaltung selbst, auch die zahlreichen kommunalen Vereine verantwortlich.

Bürger, welche in einem Verein aktiv werden möchten, können dies in der Gemeinde Roeser tun. Sportbegeisterte können beispielsweise die Sportarten Handball, Volleyball, Tennis oder Judo ausüben. Auf kultureller Ebene sind die Möglichkeiten ebenfalls zahlreich. So kann man in der „Harmonie Municipale“ musizieren, bei den „Réiser Pëppelskäpp“ Theater spielen, in den Kirchenchören singen, im „Ciné Vidéo-Flash“ mit den neuen Medien experimentieren oder seine Kinder in den Kinderchor „Réiserbänner Wisepiipseren“ einschreiben. Auf gesellschaftlichen Gebiet existieren die Lokalsektionen des „Foyer de la Femme“, der „Fraën a Mammen“ und der „Guiden a Scouten“, das sehr aktive Feuerwehrkorps, der „Fraentreff“, die Kleintierzüchter, der „Garten und Heim“ oder die Vereinigung „The Open End's“. Diese Aufzählung, welche sicherlich nicht komplett ist, unterstreicht, dass unsere Gemeinde, trotz der Tatsache, dass einige traditionelle Vereinigungen mittlerweile nicht mehr existieren, im Kultur- und Freizeitbereich immer noch sehr gut aufgestellt ist.

Die Gemeindeverwaltung ist stolz auf ihr Angebot im Bereich Sport, Kultur und Freizeit und unterstützt die kommunalen Vereinigungen auf verschiedenste Art und Weise. So werden beispielsweise gemeindeeigene Räumlichkeiten für Proben, Trainings oder Versammlungen zur Verfügung gestellt. Die Vereine erhalten logistische Hilfe bei größeren Organisationen und jährliche finanzielle Beihilfen gemäß einer Gemeindeverordnung, welche insbesondere die Jugendarbeit belohnt. Die Gemeinde lässt sich ihr Kultur- und Freizeitangebot also etwas kosten. Das Resultat ist ein gut funktionierendes Vereinsleben, um das uns viele beneiden, und ein vielfältiges Angebot für unsere Bürger.

Da verschiedene Vereinigungen jedoch Schwierigkeiten haben, um neue Mitglieder zu werben beziehungsweise sich zu ver-

jüngen, wird die Gemeindeverwaltung in den kommenden Monaten eine Broschüre über die Vereinswelt im Roeserbann erstellen. Wir bieten den Vereinen die Möglichkeit, sich und ihre Aktivitäten in dieser Broschüre vorzustellen. Die Vereinsbroschüre soll dazu beitragen, dass junge Roeserbänner in den bestehenden Vereinen aktiv werden. Den Vereinen wird hiermit eine weitere Plattform zur Verfügung gestellt, um für sich zu werben. Wir hoffen, dass die Vereinsverantwortlichen dieses neue, zusätzliche Angebot nutzen werden und dass die Broschüre ihren Teil dazu bei tragen wird, dass die Vereine des Roeserbanns, welche teilweise eine sehr lange Tradition haben, auch in Zukunft bestehen bleiben.

Seit 2 Jahren bereits existiert auch die Internetseite [agenda.roeser.lu](http://agenda.roeser.lu). Diese Internetseite kann von den Vereinen als Veranstaltungskalender genutzt werden. Die Grundidee dieser Seite war, dass sämtliche Veranstaltungen, welche in der Gemeinde stattfinden, auf dieser Seite veröffentlicht werden. Leider wird die Seite jedoch noch nicht von allen genutzt. Wir appellieren demnach nochmals an die Vereinsverantwortlichen sich als Nutzer registrieren zu lassen und sämtliche Veranstaltungen hier zu veröffentlichen.

Seit diesem Jahr veröffentlicht die Gemeinde auch monatlich einen gedruckten Veranstaltungskalender. Dieser soll ebenfalls dazu beitragen, die Veranstaltungen der Vereine zu promovieren. Die Annoncen müssen bis spätestens 3 Wochen vor dem Erscheinen des Kalenders an den Verantwortlichen der Öffentlichkeitsarbeit der Gemeinde eingereicht werden oder auf der Internetseite [agenda.roeser.lu](http://agenda.roeser.lu) publiziert werden. Weitere Informationen hierzu erhalten sie bei Luc Dominicy, Telefon: **36 92 32 213** / [info@roeser.lu](mailto:info@roeser.lu).

Ihr Schöfferrat,  
Tom Jungen  
Marianne Pesch-Dondelinger  
Renée Quintus-Schanen



[tom.jungen@roeser.lu](mailto:tom.jungen@roeser.lu)  
[marianne.pesch@roeser.lu](mailto:marianne.pesch@roeser.lu)  
[renee.quintus-schanen@roeser.lu](mailto:renee.quintus-schanen@roeser.lu)



# Informations et numéros téléphoniques

Commune de Roeser

## STANDARD - RENSEIGNEMENTS

Jill Meurisse 36 92 32 1

## COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS 36 92 32 1

Tom Jungen, *bourgmestre*  
Marianne Pesch-Dondelinger, *échevin*  
Renée Quintus-Schanen, *échevin*

## SECRETARIAT

Alain Inglebert, *secrétaire communal* 36 92 32 210  
Etienne Baudoin 36 92 32 212  
Pelin Isik 36 92 32 214  
Téléfax 36 92 32 219

## RELATIONS PUBLIQUES

Luc Dominiczy 36 92 32 213  
Téléfax 36 92 32 219

## BUREAU DE LA POPULATION

Daniel Capésius 36 92 32 220  
Téléfax 36 92 32 229

## ETAT CIVIL

Anita Fischbach-Floener 36 92 32 221  
Téléfax 36 92 32 229

## SERVICE DU PERSONNEL

Marc Theis 36 92 32 211

## RECETTE COMMUNALE

Bernard Hübsch, *receveur communal* 36 92 32 230  
Téléfax 36 92 32 239

## SERVICE TECHNIQUE

Laurent Poeckes 36 92 32 250  
Patrick Nilles 36 92 32 251  
John Peltier 36 92 32 252  
Sara Fuchs-Jaworski 36 92 32 253  
Pit Mersch 36 92 32 256  
**Permanence technique** 36 92 32 500  
(en dehors des heures de bureau)  
Téléfax 36 92 32 259

## SERVICE ÉCOLOGIQUE

Max Klein 36 92 32 257  
Téléfax 36 92 32 259

## ENSEIGNEMENT

Ecole de Crauthem 36 92 32 314  
Ecole de Crauthem - Téléfax 36 92 32 350  
Ecole de Bivange-Berchem 36 92 32 412  
Ecole de Bivange-Berchem (*pavillon*) 36 92 32 423  
Education précoce 36 92 32 351  
Centre d'éducation différenciée 36 92 32 330  
Médecine scolaire 36 92 32 319  
Restaurant scolaire 36 92 32 340  
Restaurant scolaire - Téléfax 36 92 32 219  
Inspectorat Sud-Est 51 30 23 20  
Service de guidance de l'enfance 52 14 68 501

## CRÈCHE "MÉCKENHAISCHEN"

Jenny Hippert 36 92 32 470  
Jenny Hippert - Portable 621 509 758  
Sonja Bassi 36 92 32 233

## MAISON RELAIS

Carine Trierweiler 36 92 32 340  
Carine Trierweiler - Portable 621 50 25 28  
Corinne Damy 36 92 32 332  
Fabienne Leukart 36 92 32 332  
René Engleitner 36 92 32 243  
Téléfax 36 92 32 219

## INSTALLATIONS SPORTIVES ET CULTURELLES

Hall omnisports 36 92 32 336  
Piscine intercommunale - SPIC 36 94 03 210  
Centre culturel Edward Steichen 36 61 33

## OFFICE SOCIAL COMMUN - Bettembourg, Frisange et Roeser

Melanda Johnny 26 51 66 1  
*Permanence sociale :*  
- sans rendez-vous : mardi de 8h30 - 11h30  
- avec rendez-vous : jeudi matin + vendredi après-midi  
johnny.melanda@office-social-bfr.lu  
johnny.melanda@roeser.lu

## AUTRES SERVICES

Analyses de sang 26 36 23 26  
Club "Eist Heem" 36 55 73  
Flexibus 8002 20 20  
Garderie "Huesekäilchen" 36 67 63  
Gaz (réseau) - SUDGAZ 55 66 55 1  
Maison des Jeunes 36 92 32 666  
Night Rider 9007 10 10  
Parc de recyclage - STEP 52 28 34  
Police grand-ducale Roeser 24 46 5 200  
Secher doheem (Service Téléalarme) 26 32 66  
Service d'incendie (*centre d'intervention*) 36 92 32 280  
Service d'incendie (*en cas d'inondations*) 36 73 43  
Service d'incendie - Téléfax 26 36 15 80  
Service de proximité du C.I.G.L. 27 12 96 1  
Service forestier (Georges D'Orazio) 621 202 117

## NUMÉROS UTILES

Autorisations de bâtir 36 92 32 252  
Bâtiments communaux (*entretien*) 36 92 32 256  
Canalisations 36 92 32 251  
Cartes d'identités 36 92 32 220  
Concessions aux cimetières 36 92 32 220  
Décès 36 92 32 221  
Déchets (*enlèvement*) 36 92 32 251  
Eau potable (*distribution*) 36 92 32 251  
Etablissements classés ("*commodo*") 36 92 32 251  
Factures fournisseurs 36 92 32 212  
Impôts 36 92 32 230  
Listes électorales 36 92 32 220  
Loteries 36 92 32 221  
Mariages 36 92 32 221  
Naissances 36 92 32 221  
Naturalisations 36 92 32 221  
Nuits blanches 36 92 32 221  
Passeports 36 92 32 220  
Publications communales 36 92 32 213  
Repas sur roues 36 92 32 243  
Salles communales (*réservation*) 36 92 32 221  
Service électrique 36 92 32 256  
Taxes 36 92 32 221  
Téléalarme 36 92 32 243

# Auswertung der Resultate der Mobilitäts-umfrage in der Gemeinde Roeser

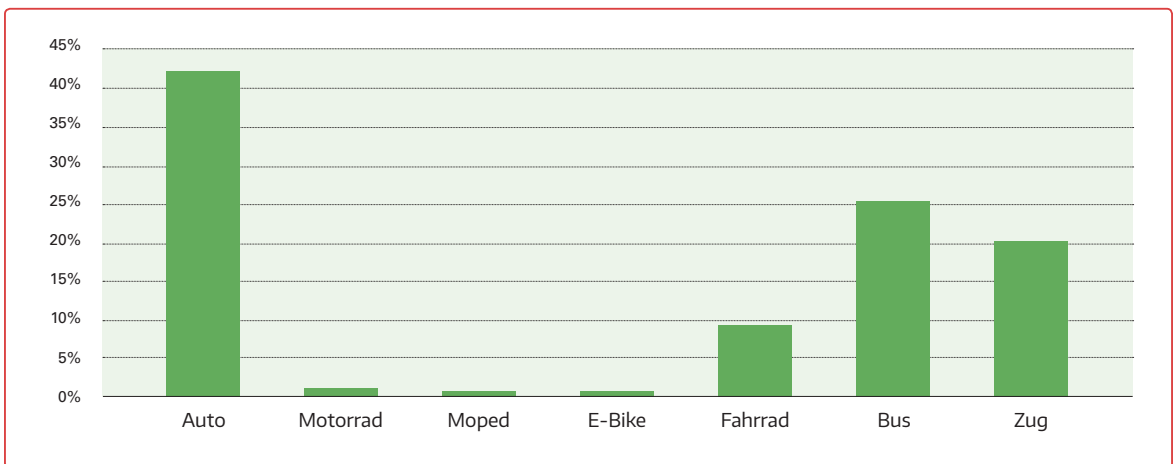
## Teil 1 - Angabe zu den Teilnehmern

Rund 4% der Bevölkerung der Gemeinde Roeser haben an der Umfrage teilgenommen. Der Anteil der Frauen überragt leicht den der Männer. Die meisten Teilnehmer sind ganztagsbeschäftigt, ungefähr 10% sind Studenten und 24% sind Rentner. Die Altersklasse 40-49 Jahre ist am stärksten vertreten.

Das meistgenutzte Fortbewegungsmittel ist das Auto, gefolgt von Bus und Zug. Das Fahrrad wird weniger benutzt. Motorrad, Moped und E-Bike werden fast nicht benutzt.

### Welche Transportmittel benutzen Sie regelmäßig?

In dieser Frage konnten mehrere Fahrzeuge von einem Teilnehmer gewählt werden.

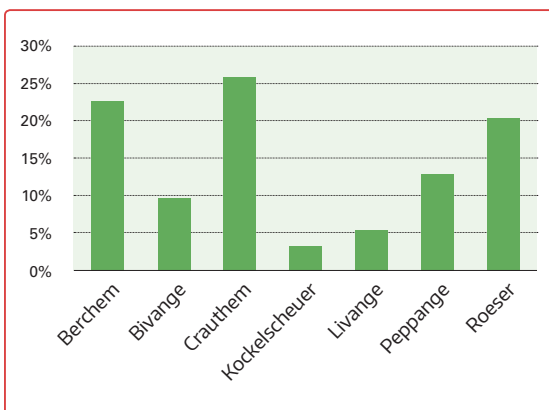


## Teil 2 - Wege zur Arbeit, zum Gymnasium oder zur Universität

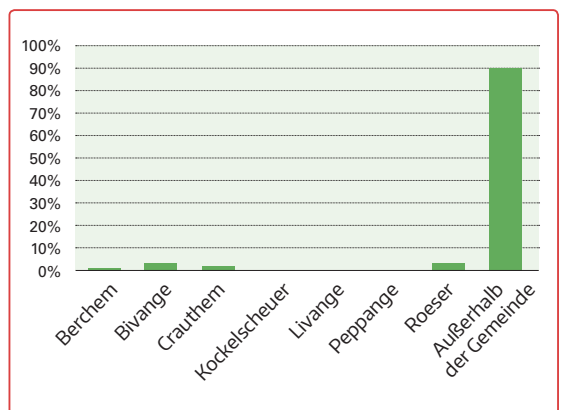
Crauthem, Berchem und Roeser sind die meistgenannten Abfahrtsortschaften. Der meistgenannte Ankunftsort liegt außerhalb der Gemeinde. Lediglich Bivange, Roeser, Crauthem und Berchem sind Ankunftsorte für eine geringe Anzahl von Teilnehmern. Die Dauer des Weges beträgt bei den

meisten Teilnehmern weniger als 30 Minuten und die Länge des Weges liegt zwischen 5 und 15 Kilometer. Die Uhrzeit der Abfahrt liegt für den Großteil der Teilnehmer zwischen 07.00 Uhr und 09.00 Uhr und die Uhrzeit der Rückkehr zwischen 15.00 Uhr und 18.00 Uhr.

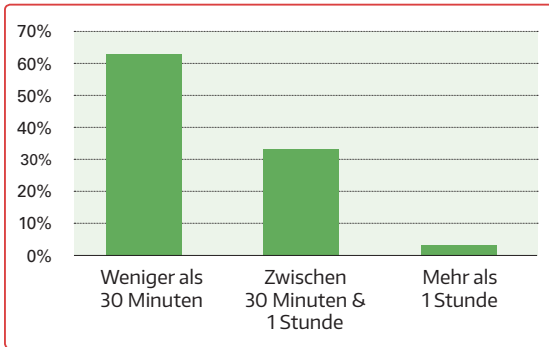
### Abfahrtsorte



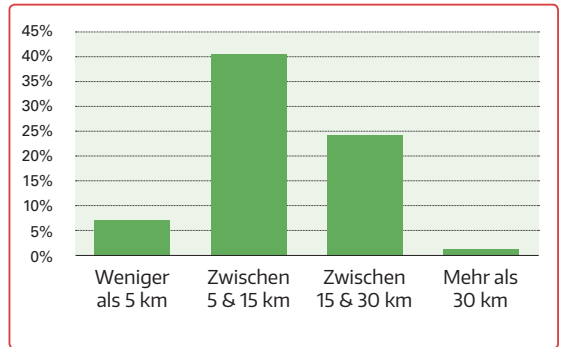
### Ankunftsorte



**Dauer des Weges**



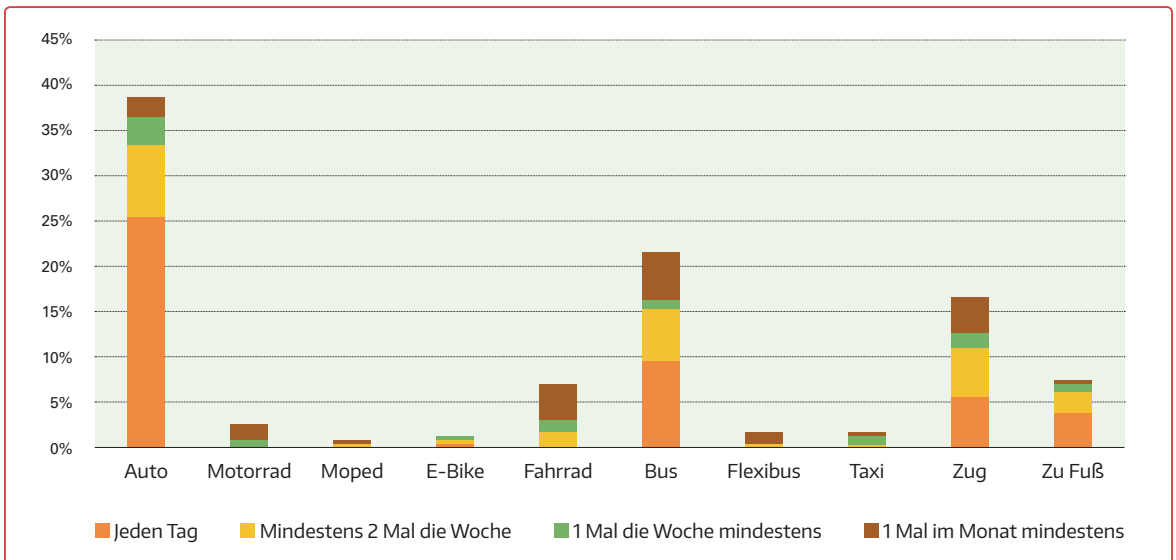
**Länge des Weges**



Das Auto bleibt das beliebteste Fortbewegungsmittel. Werden Bus und Zug zusammengezählt erfolgt auch eine große Nutzung was den öffentlichen Transport anbelangt. Fortbewegungsarten aus eigener Kraft wie zu Fuß gehen oder Fahrrad fahren folgen

dann an dritter Stelle, wobei das Fahrrad aber nicht jeden Tag benutzt wird. Weitere individuelle Verkehrsmittel wie Motorrad, Moped oder E-Bike werden eher selten benutzt, ebenso wie Flexibus und Taxi.

**Wie oft bedienen Sie sich diesen Fortbewegungsmitteln?**

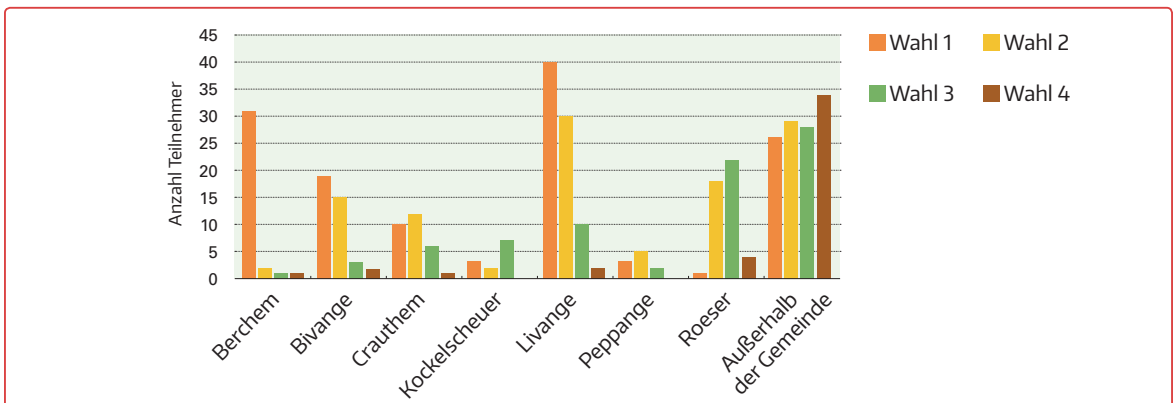


**Teil - 3 Mobilität für bestimmte Aktivitäten**

**Für meine lebensnotwendige Versorgung begeben ich meistens in folgende Ortschaften**

Die meisten Teilnehmer begeben sich nach Livange und Berchem für ihre lebensnotwendige Versorgung, das heißt innerhalb der Gemeinde. Erst an dritter Stelle begeben

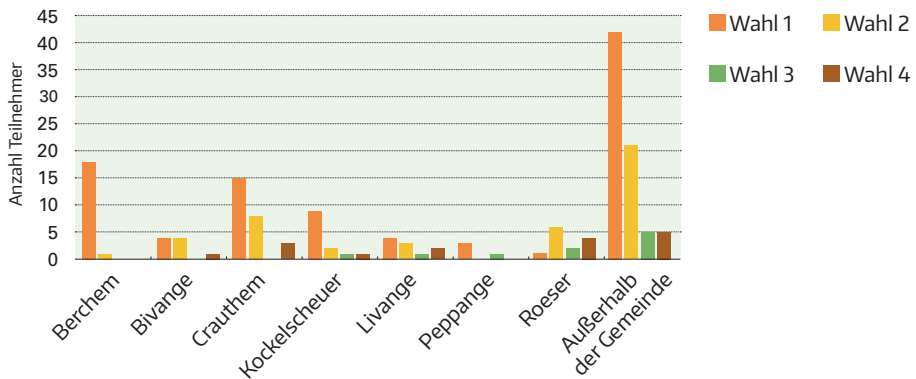
sie sich dafür außerhalb der Gemeinde. Roeser nimmt für Ortschaften zweiter und dritter Wahl an Beliebtheit zu.



**Für meine Sport- und Freizeitaktivitäten  
begebe ich mich meistens in folgende Ortschaften**

Die meisten Teilnehmer begeben sich außerhalb der Gemeinde für ihre Sport- und Freizeitaktivitäten. Berchem, Crauthem und

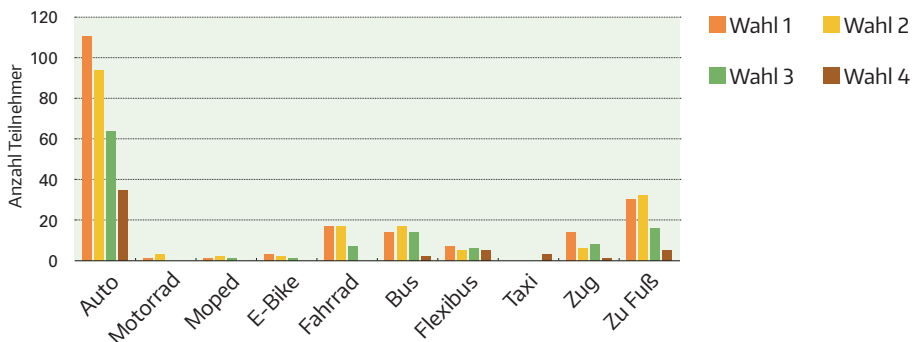
Kockelscheuer folgen. Bivange, Livange, Peppange und Roeser wurden seltener angegeben.



**Mit welchem Transportmittel  
begeben Sie sich in die Ortschaften Ihrer Wahl?**

Das Auto wird am meisten benutzt, gefolgt von Teilnehmern die sich zu Fuß in die Ortschaft ihrer Wahl begeben. Fahrrad,

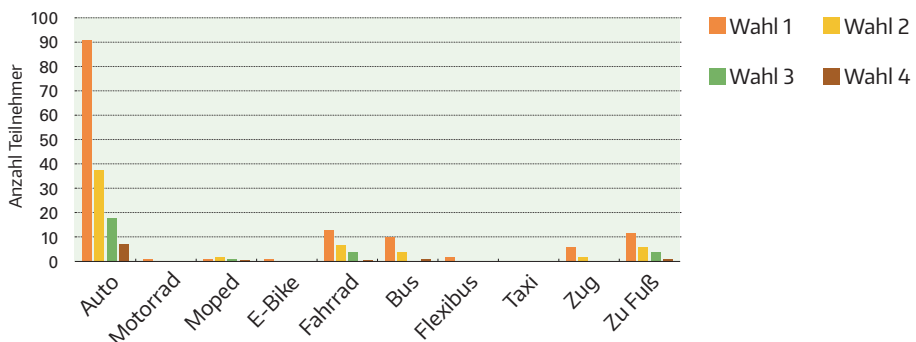
Bus, Flexibus und Zug kommen an dritter Stelle. Motorrad, Moped, E-Bike und Taxi werden eher selten benutzt.



**Wie oft und mit welchen Mobilitätsmitteln  
begeben Sie sich in die Ortschaften Ihrer Wahl**

Das Auto wird am meisten benutzt, unabhängig der Ortschaften. Danach begeben sich einige Teilnehmer zu Fuß, mit dem Fahrrad oder Bus zur Ortschaft ihrer Wahl.

Der Zug wird manchmal benutzt. Motorrad, Moped, E-Bike, Flexibus werden eher selten benutzt. Das Taxi wird gar nicht benutzt.



## Teil 4 - Öffentliche Transportangebote in der Gemeinde und Fahrgemeinschaft

Die Angebote wie Flexibus, Late Night Bus und Night Rider sind den meisten Teilnehmern bekannt, werden aber selten benutzt.

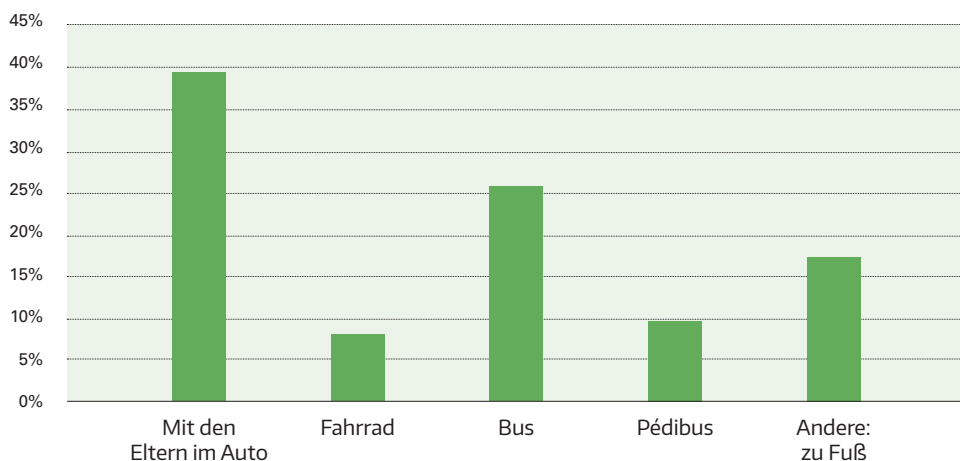
Ungefähr ein Viertel der Teilnehmer benutzt eine Fahrgemeinschaft. Diese wird überwiegend zu Restaurantbesuchen, zu Sportaktivitäten und für den Arbeitsweg benutzt.

## Teil 5 - Wege zu gezielten Orten

### Wie kommen ihre Kinder zur Grundschule / Maison Relais?

Die meisten Kinder werden von den Eltern mit dem Auto zur Schule gefahren. Danach kommen die Kinder mit dem Bus zur Schule

oder gehen zu Fuß. Pédibus und Fahrrad kommen an zweitletzter und letzter Stelle.



### Wie gelangen Sie zum Bahnhof von Brechem?

Es sind nicht viele Teilnehmer die sich zum Bahnhof begeben (6%).

Es wird dabei hauptsächlich das Auto benutzt oder zu Fuß gegangen.

## Teil 6 - Mobilität INNERHALB der Gemeinde

### Ihrer Meinung nach, ist es möglich sich innerhalb der Gemeinde nur mit sanfter Mobilität (Fahrrad, zu Fuß) oder mit dem öffentlichen Transport zu bewegen?

Die meisten Teilnehmer (64%) antworten mit NEIN. Hauptgründe sind: zu Fuß, dass die Wege zu weit sind, beim Fahrrad, fehlende Verbindungen zwischen den Fahrradwegen innerhalb der Ortschaft, sowie mit dem na-

tionalen Netzwerk. Beim Linienbus kommt an erster Stelle ein ungeeigneter Fahrplan sowie fehlende Verbindungen mit dem nationalen Netzwerk.

## Teil - 7 Mobilität AUS der Gemeinde hinaus

### Ihrer Meinung nach, ist es möglich sich aus der Gemeinde hinaus nur mit sanfter Mobilität (Fahrrad, zu Fuß) oder mit dem öffentlichen Transport zu bewegen?

Die meisten Teilnehmer (64%) antworten mit NEIN. Hauptgründe sind: zu Fuß, dass die Wege zu weit sind, beim Fahrrad, fehlende Verbindungen zwischen den Fahrradwegen innerhalb der Ortschaft, sowie mit dem nationalen Netzwerk. Beim Linienbus kommt

an erster Stelle ein ungeeigneter Fahrplan sowie fehlende Verbindungen mit dem nationalen Netzwerk. Der Bahnhof ist zu weit vom Wohnort entfernt und man kommt nur auf Umwegen zum Bahnhof.



### Teil - 8 Ihre Meinung zählt

#### Ihrer Meinung nach, ist das Angebot des öffentlichen Transports an Werktagen ausreichend? (Montag-Freitag)

Die meisten Teilnehmer antworten mit JA (78%). Diejenigen die mit NEIN geantwortet haben wünschen sich eine höhere Anzahl von Bussen die noch abends öfters und länger fahren, sowie einen interkommunalen Bus und Verbindungen mit anderen Orten:

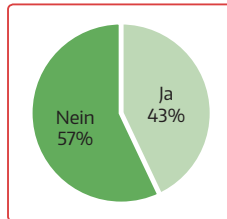
Kockelscheuer, Bettembourg, Esch/Alzette, Gasperich, Howald und Hesperange. Innerhalb der Gemeinde werden Verbindungen zwischen Roeser-Berchem und Livange verlangt.

#### Ihrer Meinung nach, ist das Angebot des öffentlichen Transports an SONN-UND FEIERTAGEN ausreichend?

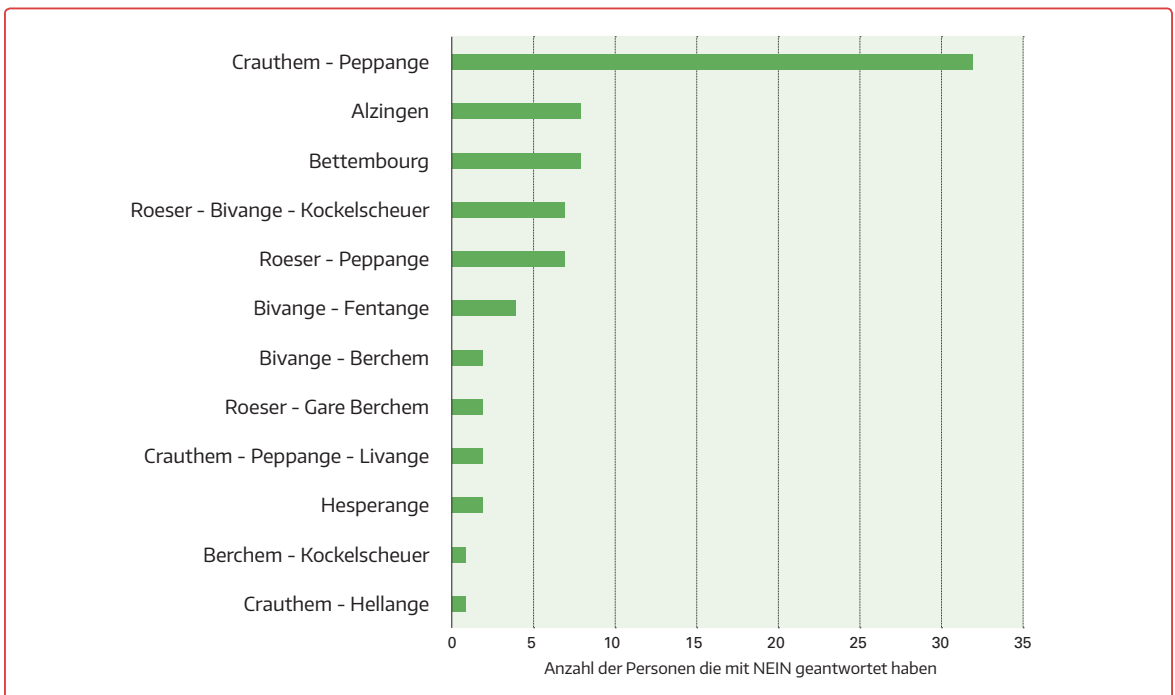
Die meisten Teilnehmer antworten mit JA (58%). Weniger Teilnehmer sind mit dem Angebot an Sonn-und Feiertagen zufrieden als mit dem an Werktagen. Die Teilnehmer die mit NEIN geantwortet haben, finden, dass

im Allgemeinen zu wenig Busse an Sonn- und Feiertagen fahren. Verbindungen werden hauptsächlich nach Kockelscheuer, Hesperange, Howald gewünscht.

#### Ihrer Meinung nach, gibt es genügend Fahrradwege innerhalb der Gemeinde?



Wo würden Sie sich zusätzliche Fahrradwege wünschen:



#### Ihrer Meinung nach, gibt es genügend Fahrradstellplätze innerhalb der Gemeinde?

Nach Meinung der Teilnehmer gibt es genügend Stellplätze in der Gemeinde (78%).

#### Ihrer Meinung nach, ist die Gemeinde Roeser in Sachen Mobilität ausreichend für Menschen mit einer Behinderung ausgestattet?

Die meisten Teilnehmer (85%) finden, dass die Gemeinde gut ausgestattet ist für Menschen mit einer Behinderung. Bemängelt wurden ein zu großer Höhenunterschied

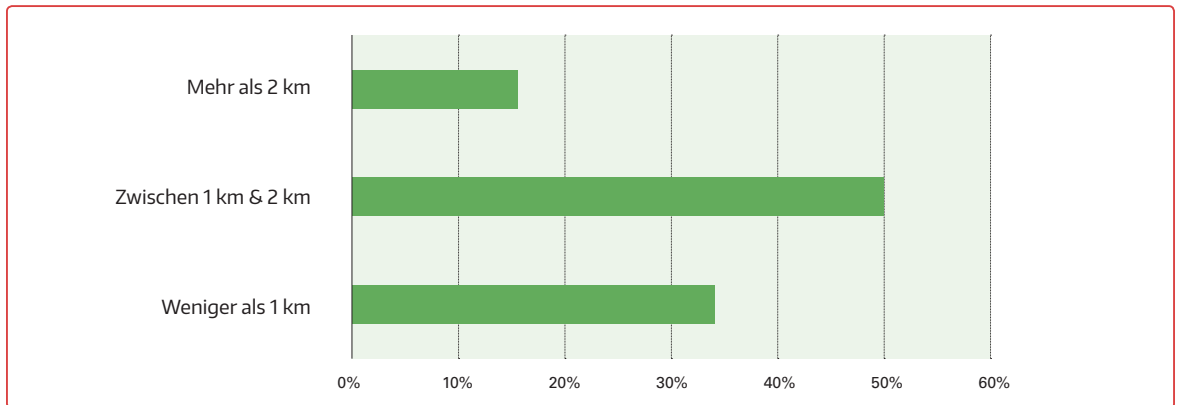
zwischen Bus und Bürgersteig sowie zu hohe Bürgersteige oder Autos die auf dem Gehweg parken.

### Wünschen Sie sich Autofreie Tage?

Fast die Hälfte der Teilnehmer wünscht sich Autofreie Tage. Grund dafür ist Umweltschutz und Lärmschutz sowie Sensibilisierung der Bürger für andere Transportmittel. Diejenigen die nicht dafür sind finden, dass Autofreie

Tage zu nichts führen da es eine künstliche Maßnahme ist oder weil sie Zeit verlieren. Würde der öffentliche Transport einwandfrei funktionieren, würden die Einwohner diesen öfters benutzen.

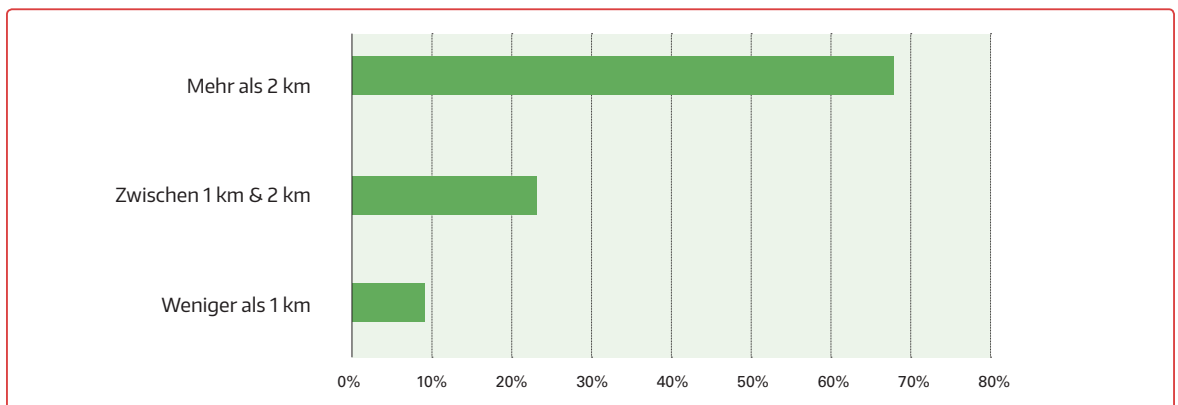
### Welche Entfernung wären Sie bereit zu Fuß zurückzulegen um an ihr Ziel zu gelangen?



Die meisten Teilnehmer wären bereit zu Fuß eine Entfernung zwischen einem und zwei

Kilometer zurückzulegen um an ihr Ziel zu gelangen.

### Welche Entfernung wären Sie bereit mit dem Fahrrad zurückzulegen um an ihr Ziel zu gelangen?



Die meisten Teilnehmer wären bereit mit dem Fahrrad eine Entfernung von mehr als

zwei Kilometer zurückzulegen um an ihr Ziel zu gelangen.

### Haben Sie Anregungen in Bezug auf die Mobilität in der Gemeinde Roeser?

- Fahrradweg von Roeser nach Luxemburg entlang der Schienen
- Busse die später und öfters fahren
- Bus nach Hesperange
- Gehweg in der rue de Kockelscheuer in Bivange ausbessern
- Echtzeitangabe für öffentlichen Transport
- Leihfahrräder zur Verfügung zu stellen

**KlimaPakt**  
meng Gemeng engagéiert sech



Die Gemeinde Roeser bedankt sich herzlich bei allen Teilnehmern.

# Qualité de l'eau potable fournie par l'administration communale

L'administration communale de Roeser met à la disposition de ses habitants une eau potable de bonne qualité. Cette eau est fournie par le Syndicat des Eaux du Sud (SES) et se compose de deux tiers d'eau de source de la vallée de l'Eisch et d'un tiers d'eau de surface provenant du lac de la Haute Sûre. L'eau distribuée est régulièrement contrôlée du point de vue chimique et bactériologique à la source et dans le réseau.

## Qualité bactériologique

La qualité bactériologique de l'eau est évaluée par la recherche régulière de bactéries dont la présence dans l'eau de consommation révèle une contamination.

## Dureté

La dureté de l'eau correspond à la teneur en sels de calcium et de magnésium présents naturellement dans l'eau. Le calcium est un composant essentiel pour les os et les dents, d'ailleurs il est primordial pour la coagulation du sang. Le magnésium est important pour la musculature ; un manque de magnésium provoque des crampes musculaires et favorise le rétrécissement des artères et peut donc provoquer un infarctus du myocarde.

La dureté totale de l'eau est exprimée soit en degrés de dureté allemands, soit en degrés de dureté français.

- 1 d°H (degré de dureté allemand)  
= 1,79 d°f
- 1 d°f (degré de dureté français)  
= 0,56 d°H

On distingue les classes de dureté suivantes :

Classe de dureté	d°f	d°H	Eau
1	0-9	0-5	très douce
2	9-15	5-9	douce
3	16-23	9-13	peu dure
4	23-36	13-20	dure
5	> 36	> 20	très dure

Une eau trop douce provoque de la corrosion tandis qu'une eau trop dure est responsable des sédiments de calcaire.

## Nitrates

Les nitrates existent naturellement dans les sols et les eaux. Les apports excessifs ou mal maîtrisés d'engrais provoquent une augmentation des nitrates dans les ressources. Pour pouvoir être consommée par des



femmes enceintes et les nourrissons, l'eau ne doit pas contenir plus de 50 mg de nitrates par litre.

## Pesticides

La présence de pesticides dans les ressources provient d'une mauvaise maîtrise des produits utilisés pour protéger les récoltes ou pour désherber. La valeur réglementaire de 0,1 mg/litre est inférieure aux seuils de toxicité connus.

## Valeur pH

La valeur pH renseigne sur le degré d'acidité de l'eau.

pH	Eau
< 7	acide
= 7	neutre
> 7	alcaline

Bulletin d'analyse de l'eau potable du 20 septembre 2016

établi par l'Administration de la Gestion de l'Eau – Division du Laboratoire

Appréciation : Les échantillons sont conformes aux normes en vigueur en ce qui concerne les paramètres analysés.

Paramètre	Note	Méthodes d'analyse	Unité	Valeur paramétrique	Résultat REC Roeser/Crauthem	Résultat REC Kockel-scheuer	Résultat Crèche Berchem	Résultat Ecole précoce Crauthem	Résultat Ecole Peppange	Résultat Ecole Berchem
<b>Microbiologie</b>										
Germes totaux à 22°C (72 h)	#	ISO 6222	cfu/ml	<100 §	2	3	10	<1	1	18
Germes totaux à 36°C (48 h)	#	ISO 6222	cfu/ml	<20 §	<1	16	2	<1	<1	<1
Entérocoques intestinaux	#	ISO 7899-2	cfu/100ml	<1	<1	<1	<1	<1	<1	<1
Coliformes totaux		ISO 9308-2	NPP/100ml	<1 §	<1	<1	<1	<1	<1	<1
Escherichia coli		ISO 9308-2	NPP/100ml	<1	<1	<1	<1	<1	<1	<1
<b>Physico-Chimie</b>										
Aspect de l'échantillon					Propre	Propre	Propre	Propre	Propre	Propre
Turbidité	#	ISO 7027	FNU		<0.50	<0.50	<0.50	<0.50	<0.50	<0.50
Ph (à 22,1 °C)	#	ISO 10523		6.5 - 9.5 §	7.7	7.6	7.7	7.7	7.7	7.6
Conductibilité électrique 20°C	#	ISO 7888	uS/cm	<2500 §	348	385	354	351	346	354
Dureté carbonatée	#	ISO 9963-1	d°fr		13.8	14.1	13.8	13.6	13.5	13.7
Dureté totale	#	Calc (ISO14911)	d°fr		16.3	16.6	16.8	16.6	16.3	16.5
Ammonium-NH4	#	ISO 7150-1	mg/l	<0.50 §	<0.05	<0.05	<0.05	<0.05	<0.05	<0.05
Nitrites-NO2	#	ISO 6777	mg/l	<0.50	<0.01	<0.01	<0.01	<0.01	<0.01	<0.01
Chlorures-Cl	#	ISO 10304-1	mg/l	<250 §	17	17	17	17	17	17
Nitrates-NO3	#	ISO 10304-1	mg/l	<50	19	20	19	19	19	19
Sulfates-SO4	#	ISO 10304-1	mg/l	<250 §	19	20	20	21	20	20
Calcium-Ca	#	ISO 14911	mg/l		58	59	60	59	58	59
Magnésium-Mg	#	ISO 14911	mg/l		4.4	4.6	4.4	4.4	4.4	4.3
Potassium-K	#	ISO 14911	mg/l		<2	<2	<2	<2	<2	<2
Sodium-Na	#	ISO 14911	mg/l	<200 §	12	12	12	12	12	12

Les résultats bactériologiques sont à interpréter selon la norme ISO 8199 :

- < 1 organismes non-détectés dans le volume étudié
- 1-3 organismes présents dans le volume étudié
- 4-9 nombre estimatif d'organismes présents dans le volume étudié

Lexique :

- # méthode sous accréditation
- § valeur-guide
- S paramètre mesuré en sous-traitance
- n.d. paramètre non déterminé
- v.c. voir commentaire

# GesoL – orientation professionnelle axée sur la santé

04.11. – 08.12.2016



[www.zarabina.lu](http://www.zarabina.lu)



Si vous êtes intéressé(e)s, contactez-nous:

**ZARABINA asbl.**

27, rue Emile Mayrisch  
L-4240 Esch/Alzette  
Tel.: 26 55 12 13 1

Une préinscription serait un avantage, car le nombre de participants est limité.

## Vous

- souhaitez développer une perspective de vie professionnelle et personnelle acceptable après une longue maladie et rééducation?
- souffrez d'une maladie chronique et vous devez vous réorienter professionnellement?
- voulez développer de nouveaux objectifs, retrouver confiance en vous et agir plus efficacement?
- devez préparer votre reconversion professionnelle en situation de reclassement

Alors, notre séminaire «**GesoL orientation professionnelle axé sur la santé**» s'adresse à vous. Il se déroulera du **04.11. – 08.12.2016** et il est ouvert à tout homme et toute femme inscrit(e) à l'Agence pour le développement de l'emploi

## Nous

- vous proposons une approche personnelle et individualisée
- abordons avec vous les sujets santé, performance et travail, tout en évaluant votre situation actuelle
- vous donnons des informations sur des thèmes de la santé et nous développons une approche différente de la santé
- développons avec vous des stratégies pour faire face au stress et aux défis spécifiques liés au travail et à la vie au quotidienne
- discutons avec vous des sujets concernant le marché de l'emploi, des exigences professionnelles et des différents secteurs d'activité
- vous soutenons dans l'ébauche de nouvelles perspectives et dans la mise en place de solutions
- abordons avec vous votre plan d'action par rapport à votre bilan de compétences en vue des options professionnelles réalistes
- vous informons sur les possibilités de formation continue

## Vous êtes importants pour nous !

### Vous

- travaillez intensivement en alternance en individuel et au sein de petits groupes soutenus par des conseillères professionnelles. Vous profitez des échanges d'expériences et vous développez des perspectives et stratégies durables

*Le séminaire « GesoL » est subventionné par le Ministère du Travail, de l'Emploi et de l'Économie sociale et solidaire.*

## Haushaltshilfe

CIGL Roeserbann



Centre d'Initiative et de Gestion Local  
**Roeserbann**



DE RÉISERBÄNNER **HANDKESELCHEN**

**Informations und Terminvereinbarungen:**

Tel.: 27 12 96 1

**Öffnungszeiten:**

Montag bis Freitag:

8h00 – 12h00 und 13h00 – 16h30

**Preis:**

12,20 € TTC / Stunde

Personen ab 60 und hilfsbedürftige Menschen können, für bestimmte Tätigkeiten und auf begrenzte Zeit, eine Haushaltshilfe in Anspruch nehmen:

- Vorhänge und Gardinen abnehmen und aufhängen
- Böden wischen
- Fenster putzen
- Küche/Bad abwaschen
- usw.

*In Zusammenarbeit mit den Gemeinden Roeser und Weiler-la-Tour.*

## Aide ménagère

CIGL Roeserbann



Centre d'Initiative et de Gestion Local  
**Roeserbann**



DE RÉISERBÄNNER **HANDKESELCHEN**

**Informations et rendez-vous:**

Tél.: 27 12 96 1

**Heures d'ouverture:**

Lundi à vendredi:

8h00 – 12h00 et 13h00 – 16h30

**Prix:**

12,20 € TTC / heure

Les personnes à partir de 60 ans et les personnes dépendantes ont la possibilité de bénéficier pour certaines tâches et pendant un temps limité d'une aide ménagère:

- Décrocher et raccrocher les rideaux
- Laver les sols
- Laver les fenêtres
- Nettoyer cuisine et salle de bains
- etc.

*En collaboration avec les communes de Roeser et Weiler-la-Tour.*

## Schneeräumdienst

CIGL Roeserbann - Nachbarschaftsdienst

Schneeräumdienst  
vom 14. November 2016  
bis zum 28. Februar 2017

**Eine Unterstützung im Alltag für Menschen ab 60 Jahren und hilfsbedürftige Personen.**

Betreffend den Schneeräumdienst, bietet Ihnen das Team des Réiserbänner Handkesselchen seine Unterstützung unter der Woche, an den Wochenenden und an den Feiertage an (zwischen 7h30 und 17h00) an.

Ein Einschreibformular wurde an alle Haushalte verteilt. Um diesen Schneeräumdienst bestmöglich zu organisieren, bitten wir Sie uns dieses **Einschreibformular ausgefüllt und unterschrieben bis spätestens den 4. November 2016 zurückzuschicken**. Falls Sie dieses aus irgendwelchen Gründen nicht bekommen haben sollten, rufen Sie uns bitte schnellst möglich an, damit wir Ihnen unser Einschreibformular zukommen lassen können oder drucken Sie es sich auf unserer Internetseite aus.



[www.cigloeserbann.lu](http://www.cigloeserbann.lu)



**Tarif inkl. MwSt. von Montag bis Freitag:**

12,20€/Stunde/Mitarbeiter  
3,05€/Stunde/Maschine  
0,50€/kg Streusalz

**Tarif inkl. MwSt. für Samstag, Sonntag und Feiertag:**

18,31€/Stunde/Mitarbeiter  
3,05€/Stunde/Maschine  
0,50€/kg Streusalz

**Verrechnete Mindestzeit:** eine halbe Stunde!

**Tel.:** 27 12 96 -1

## Déblayage de la neige

CIGL Roeserbann - service de proximité

Déblayage de la neige  
du 14 novembre 2016  
au 28 février 2017

**Une assistance à domicile pour les personnes à partir de 60 ans et pour personnes dépendantes.**

Pour les travaux de déblayage de neige, l'équipe du Réiserbänner Handkesselchen vous propose son service déblayage neige en semaine, les week-end et les jours fériés (entre 7h30 et 17h00).

Un formulaire a été distribué toutes boîtes. Pour la bonne organisation de cette permanence neige, veuillez nous retourner ce **formulaire d'inscription dûment rempli et signé pour au plus tard le 4 novembre 2016**. Si pour une raison ou une autre vous n'avez pas reçu ce formulaire, veuillez contacter notre secrétariat au plus vite afin qu'on puisse vous l'envoyer; vous pouvez aussi le télécharger depuis notre site Internet.



[www.cigloeserbann.lu](http://www.cigloeserbann.lu)



**Tarif TTC du lundi au vendredi:**

12,20€/heure/salarié  
3,05€/heure/machine  
0,50€/kg sel de déneigement

**Tarif TTC le samedi, dimanche et jour férié:**

18,31€/heure/salarié  
3,05€/heure/machine  
0,50€/kg sel de déneigement

**Minimum facturé:** une demi-heure!

**Tél.:** 27 12 96 -1

## Service « Senior Plus »

*Confort et sécurité pour rester longtemps chez vous*



[www.shd.lu](http://www.shd.lu)



Méi komfortabel  
Méi sécher  
Méi laang

Doheem



Pour de plus amples informations, comment vous pouvez rester plus longtemps chez vous en tout confort et sécurité, adressez-vous à nous en toute confiance:

**Stéftung Hëllef Doheem**  
Tél. : 40 20 80

La Stéftung Hëllef Doheem vous offre un service nommé « Senior Plus » pour vous soutenir au quotidien. Dans le cadre de cette offre nous vous proposons des conseils individuels selon votre situation de vie, vous permettant de rester longtemps chez vous.

Est-ce que vous vous sentez parfois seul? Vous sentez-vous parfois mal à l'aise ou pas en forme? Avez-vous l'impression d'être moins mobile comme dans le temps? Avez-vous un problème personnel? Nécessitez-vous une oreille attentive? Cherchez-vous des solutions à vous rendre la vie quotidienne plus facile? Avez-vous besoin d'informations ou d'aide pour effectuer différentes tâches de votre vie quotidienne?



Le Service « Senior Plus » vous propose des conseils individuels et des aides adaptées à votre situation personnelle et familiale:

- > Offres d'aide pour votre vie quotidienne (au sein de votre commune, votre région...)
- > Aide dans le cadre des tâches domestiques (ménage, linge, repas, accompagnements, ...)
- > Prestations dans le domaine social ou de santé (caisse de santé, assurance dépendance, nutrition...)
- > Mobilité réduite ou faiblesse physique (moyens techniques, moyens de transport, possibilités locales...)
- > Solitude ou difficultés personnelles (loisirs, associations, sports, culture, compagnie, Clubs Seniors...)
- > Sécurité pour vous et votre domicile (détecteurs de chutes, détecteurs de fumée, appels d'urgence 24/24h...)

## Avis aux propriétaires de chiens



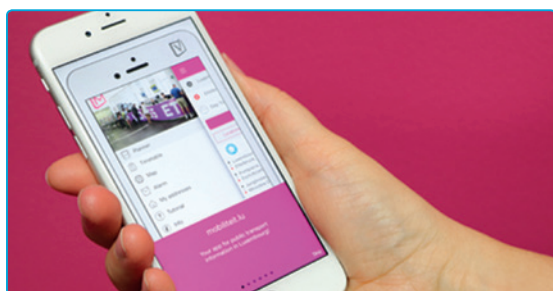
Pour tout renseignement complémentaire :

**Bureau de la population**  
Tél. : 36 92 32 220  
[daniel.capesius@roeser.lu](mailto:daniel.capesius@roeser.lu)

Il est porté à la connaissance des propriétaires de chiens que tout décès ou départ d'un chien doit être signalé de suite au bureau de la population de l'administration communale. La facturation de la taxe pour chiens ne pourra pas être annulée, si l'animal en question figure toujours dans les fichiers de l'administration communale.



## « Mobiliteit.lu »



A l'occasion de la semaine européenne de la mobilité, le Verkéiersverbond a lancé une nouvelle version de son application de recherche de trajets. Avec un layout optimisé et une carte interactive, « **Mobiliteit.lu** » vous offre les meilleures informations avant et durant votre trajet avec les transports publics au Luxembourg. Profitez des infos en temps réel pour les déplacements de porte-à-porte !

### En bref :

- Trouvez le meilleur itinéraire vers votre destination par bus, train ou à pied.
- Sauvegardez jusqu'à cinq adresses personnelles et utilisez-les comme points de départ et d'arrivée.
- Gérez clairement vos favoris dans la recherche itinéraire par lieux, connexions et adresses personnelles.
- Abonnez-vous aux notifications push lors d'une recherche itinéraire afin d'obtenir des informations sur des retards, des perturbations ou d'éventuels incidents.
- Trouvez rapidement les départs et arrivées en temps réel à proximité de votre position ou pour un arrêt ou une gare spécifique.

### Fonctionnalités et contenu :

- Informations sur les horaires avec un planificateur de voyage de porte-à-porte



[www.mobiliteit.lu](http://www.mobiliteit.lu)



L'application **mobilité.lu** peut être téléchargée sous



iTunes



Google Play Store

- Détail des connexions indiquant les arrêts intermédiaires
- Informations en temps réel
- Les tableaux horaires de départ et d'arrivée pour les différents arrêts de bus
- Indication des arrêts les plus proches en fonction de votre emplacement actuel
- Recherche d'arrêts, de points d'intérêt et d'adresses
- Notifications push sur les retards et perturbations
- Gestion des favoris
- Affichage des cartes locales et des trajets à pied

## Collecte de vêtements

Début septembre 2016 des tracts ont été distribués à certains ménages de différentes localités de la commune concernant une collecte de vêtements et de chaussures. Nous tenons à souligner que cette collecte n'a pas été annoncée à la commune et qu'il s'agit en l'occurrence d'une action privée et probablement illégale. Nous ne connaissons pas les initiateurs de cette collecte et nous

ne savons pas si les vêtements collectés seront effectivement redistribués à une œuvre de charité. Nous recommandons à nos concitoyens de ne faire confiance qu'aux associations sans but lucratif « Aide aux enfants handicapés » et « Kolping Luxembourg » qui font leurs collectes en mars/avril respectivement en septembre de chaque année.

# Etat civil

Août & Septembre 2016

## Naissances

<i>Nom et prénom</i>	<i>Localité</i>	<i>Date</i>
KNUDSEN Emily	Peppange	02/08/2016
CERNOTOVÁ Laura	Bivange	02/08/2016
MEYER WALERS Maya	Crauthem	10/08/2016
WILLIAMS Philip Julian	Peppange	19/08/2016
SHOFFNER Zuriel Jada	Peppange	23/08/2016
DE AFONSO VEIGA Lunna Morgane	Berchem	03/09/2016
RACH Felix Eric	Roeser	04/09/2016
ALMEIDA D'ALVA TEIXEIRA Luna Marta	Bivange	06/09/2016
SCHOUMACKER Leonora Sophie	Kockelscheuer	10/09/2016

## Décès

<i>Nom et prénom</i>	<i>Localité</i>	<i>Date</i>
SCHARPANTGEN Raymond	Crauthem	05/08/2016
PIREN vve RIES Anna	Crauthem	17/08/2016
HABIBI Toba	Crauthem	23/08/2016
DAUBENFELD vve LUDWIG Eugénie	Crauthem	30/08/2016
MÜLLER vve HEIJNSBROEK Josefina	Crauthem	02/09/2016
HILDGEN Pierre	Crauthem	03/09/2016
TRAUSCH ép. MEYSEMBOURG Marie Thérèse	Bivange	06/09/2016
MULLER vve ADLER Anna	Bivange	28/09/2016
RODRIGUES DUARTE SIMÕES Herminio	Crauthem	30/09/2016

## Les nouveaux Luxembourgeois dans notre commune

<i>Naturalisations et Recouvrements accordés entre août et septembre 2016</i>		
<i>Nom et prénom</i>	<i>Localité</i>	<i>Date de l'arrêté ministériel</i>
SILVA MONTEIRO Edmilson	Berchem	07/09/2016
HERSKIND Melanie	Crauthem	07/09/2016
PARLANTI Manuela	Berchem	15/09/2016
SOFTIC Nevzeta	Roeser	15/09/2016
HERSKIND Martin	Crauthem	26/09/2016

## Mariages

<i>Conjoint</i>	<i>Conjoint</i>	<i>Date</i>
BÜCHEL David	TANHAI Samira	27/08/2016
SILVA MENDES Valéry	WEISTROFFER Lynn	06/09/2016
STRAUS Patrick	CERVELLERA Sylvia Christine	10/09/2016
STEINES Fabien	HALLER Esther	17/09/2016
MARRAFA REIS Carlos José	TOPAL Natalia	17/09/2016

## Partenariats

<i>Partenaire</i>	<i>Partenaire</i>	<i>Date</i>
MARTINEZ JARA Alexandre	EHRINGER Jessica	22/08/2016
BENITO GARCIA Javier	FRANÇOIS Christine	05/09/2016
RODRIGUES Guillaume	BRAUN Helena Maria	07/09/2016
DA SILVA VAZ Jordan	BINTNER Lynn	08/09/2016
ANGELSBERG Jérôme	SCHAEFFER Line	09/09/2016
DECHAIZE Ken	ANTUNES DA ROCHA Mariza	26/09/2016



BÜCHEL David  
TANHAI Samira



SILVA MENDES Valéry  
WEISTROFFER Lynn



STRAUS Patrick  
CERVELLERA Sylvia Christine



STEINES Fabien  
HALLER Esther



MARRAFA REIS Carlos José  
TOPAL Natalia

# De Päiperlek vum Mount Oktober

*Klunge Perlmutterfalter (Issoria lathonia, Kleiner Perlmutterfalter)*



[www.sicona.lu](http://www.sicona.lu)



## Steckbrief

### Klunge Perlmutterfalter

<b>Flugzeit</b>	In 3-4 Generationen ab Mai bis Oktober
<b>Lebensraum</b>	offene Landschaftstypen wie abgeerntete Getreideäcker oder Feldwege
<b>Raupenpflanzen</b>	Acker-Stiefmütterchen
<b>Falternahrung</b>	Am liebsten Flockenblumen und Rot-Klee
<b>Gefährdung</b>	In Luxemburg gefährdet

Der Kleine Perlmutterfalter ist eine äußerst scheue Art, die in ganz Europa verbreitet ist. Er gilt als Wanderfalter und ist somit ein begabter Flieger. Den Namen verdankt er den auffallenden hell-silbrigen Flecken an der Flügelunterseite.

## Aussehen

Das Aussehen des Weibchen und des Männchen des Kleinen Perlmutterfalters unterscheiden sich nicht signifikant. Beide besitzen die für die meisten Perlmutterfalter typische orangebraune Flügeloberseite mit einem für die Art charakteristischen Muster aus schwarzen Flecken. Die Flügelunterseite ist ebenfalls orangebraun, zeichnet sich jedoch durch die namensgebenden hellen schimmernden Flecken aus. Die Spannweite der Flügel erreicht bis zu 4,5 cm.

## Lebensweise

Der Kleine Perlmutterfalter erscheint in mehreren Generationen, wobei die erste eher individuenarm ist. Erst ab der 2. und 3. Generation im Juli und September zeigen sich zahlreiche und gut entwickelte Tiere. Die typischen Nektarpflanzen dieser Schmetterlingsart sind die Wiesenflockenblume und der viel besuchte Rot-Klee. Erstaunlich ist, dass der Kleine Perlmutterfalter ebenfalls bei Blütenbesuchen der Eiablagepflanzen beobachtet wurde, was bei sonst keinem anderen Falter bekannt ist. Denn die Eier werden an verschiedenen Veilchenarten sowie Stiefmütterchen abgelegt, wobei das Acker-Stiefmütterchen bevorzugt wird.

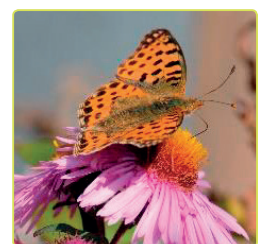
## Vorkommen

Wenn die Temperaturen zu kalt werden, fühlt sich der Kleine Perlmutterfalter, der eine wärmeliebende Art ist, nicht mehr wohl. Geeignete Lebensräume findet er in offenen Landschaftstypen wie Feldfluren. Der Schmetterling ist an Kulturlandschaften angepasst; er ist typischerweise auf abgeernteten Getreidefeldern und Glatthaferwiesen zu finden sowie auf sandig-lehmigen Feldwegen, Wiesenböschungen oder Ruderalflächen. In Siedlungsbereichen oder Gärten fühlt er sich jedoch auch wohl. Sein Vorkommen steht allerdings unter der Voraussetzung, dass ebenfalls die genannten Eiablagepflanzen vorzufinden sind. Oft ist das Männchen mit halbgeöffneten Flügeln auf windgeschützten Feldwegen zu finden, von wo aus es anderen Faltern nachjagt.

## Gefährdung

Unter den Perlmutteraltern ist der Kleine Perlmutterfalter noch eine der häufigsten Arten, dennoch ist er sehr selten und in Luxemburg auf der Roten Liste als gefährdet eingestuft.

Gefährdet ist er hauptsächlich wegen dem Umbruch der Getreidefelder unmittelbar nach der Ernte, denn damit fehlen dem Falter die Pflanzen zur Eiablage. Als Schutzmaßnahmen können nach der Ernte Randstreifen mit dem Acker-Stiefmütterchen gesichert werden.



# Nature for People – People for Nature

Programme d'activités : Novembre 2016

«Nature for People – People for Nature» est une campagne de la Station Biologique SICONA, du SICONA-Ouest et du SICONA-Centre en collaboration avec leurs communes membres. «Nature for People» signifie que la nature doit être accessible à tous et faire partie de leur qualité de vie. «People for Nature» signifie en contrepartie que la nature doit être protégée, cultivée et développée par l'homme.

La **participation aux activités est gratuite, sauf pour les ateliers** (prix sur demande). **Une inscription est nécessaire pour certaines activités au numéro 26 30 36 25** de la Station Biologique SICONA. Veuillez vous adresser également à ce numéro pour des informations plus détaillées sur les activités.

## Sicona-Ouest

12, rue de Capellen L-8393 Olm  
Tél. : 26 30 36 25

Projet soutenu par le  
Ministère du développement durable



### 12 novembre 2016

#### Cours de taille pour arbres fruitiers

**Rendez-vous :** 09h45,  
Maison de la Culture  
«A Rousen»  
place du Marché à Pétange.  
**Veillez vous inscrire.**

### 19 novembre 2016

#### Atelier: Décorations de Noël en matériaux naturels à Garnich

**Rendez-vous :** 14h00,  
Salle «Am Keller»  
3, rue de l'école à Dahlem.  
**Veillez vous inscrire.**  
**Frais 10 €.**

## LED-Leuchtmittel

### Aktualisierte Listen der energieeffizientesten LED-Leuchtmittel auf Oekotopten.lu

**Die Tage werden wieder sichtbar kürzer und die Hausbeleuchtung somit früher eingeschaltet.**

Wer seine Leuchten noch nicht mit energieeffizienten LED-Leuchtmitteln umgerüstet hat, kann auf Oekotopten.lu einsehen, dass letzteres sogar die umstrittenen Kompaktleuchtstofflampen (Energiesparlampen) in ihrer Effizienz überholt haben.

Benötigte man bei der Einführung der LED-Leuchtmittel auf Oekotopten vor vier Jahren noch eine 12 Watt-LED um eine klassische 60W Glühbirne zu ersetzen, so kann man dies heute schon mit einem Produkt von 7 Watt erreichen. Bei Leuchtmittel vom Typ C37 und B45 (Kerzen- und Tropfenform) hat sich die Effizienz sogar schon verdoppelt. Betrachtet man alle Leuchtstellen im Haus, die mit LED umgerüstet werden können, - von der Leuchte im Wohnzimmer über die



**Kontakt: Camille Muller**  
**Tel.: 43 90 30-23 • Fax: 43 90 30-43**  
**Mail: camille.muller@oeko.lu**

Stiftsockellampe in den eingebauten Deckenstrahler bis zur Leuchtröhre im Keller – summiert sich das Einsparpotenzial dank moderner LED-Technik schnell.

Weitere LED-Typen wie Strahler, Leuchtröhren oder Lampen für spezielle Anwendungen, finden Sie auf



[www.oekotopten.lu](http://www.oekotopten.lu)

# Réiserbänner Pompjeeën

Réckbléck iwwert verschidden Aktivitéite vun August bis Oktober 2016



[www.cisro.lu](http://www.cisro.lu)



Wann's Du Loscht hues bei de **50 Aktiven** oder **20 Jugendpompjeeën** an enger motivierter Equipe matzemaachen, interesséiert bass un der Technik an der Leit a Nout ze hëllef, eng responsabel Aufgab wëlls hunn, da mell Dech bei

**email.kontakt@cisro.lu**

GSM: **621732229**

Oder am

**Interventiounszentrum zu Réiser**

40, Grand-rue hannert der Gemeng

Vun **16 Joer un** Donneschdes um **19:30 Auer**.

Vun **8 bis 16 Joer** Samschdes vun **9:30 bis 11:30 Auer**

## Ausbildung bei der Aktiver Mannschaft

Traditionell ass am August eng kleng Summerpau, wou awer eng ganz Rei vun Asätz hu missten erleedegt ginn. Och d'Asatzbereitschaft huet mussen an der Vakanzenzäit garantéiert ginn. Vum 1. September un ass et dunn awer erëm richtig lass gaangen.

Déi Responsabel vum Réiserbänner Corps ware frou, fir der Famill Rettel eng Bongo-Box mat engem Familien Dagesaufsuch ze iwwerreechen, deen si beim Quiz op der Porteouverte 2016 gewonnen hunn.



Nieft den normalen internen Ausbildungen hunn sech de 17. an 18. September 17 Otemschutzdréier vum CIS Réiserbann ze-

summe mat Kollege vum CIS Hesper am "Fireflash" un enger reeller Otemschutzausbildung bedeelegt. Dat ass ee Realbrandcontainer an dem ee verschidde Situatioune simulieren an übe kann. Simuléiert goufe Keller- an Zëmmerbränn an deenen ënner anerem eng Persoun vermësst gouf oder eng Acetylen-Gasfläsch ze bierge war. Geübt goufen och verschidden Taktiken a Virgäng. Um Sonndegnomëtteg goufen dunn an zwou Übungen dat nei entwéckelt Otemschutznoutfallkonzept ënner Realbedingunge geübt. Hei gouf simuliert, dass een Otemschutzdréier vum éischten Ugrëffstrupp Problemer mat sengem Gerät hätt a schwach gefall wier. Et gouf dunn een «Mayday» declenchéiert an de Secherheetstrupp ass mat senger extra equipierter Otemschutznoutfalltäsch (nei Fläsch, Ersatzlongenautomat a Respihood) zur Hëllef komm fir de blessierten Otemschutzdréier mat frëscher Loft ze versuergen. Nach op der Plaz, dat heescht am Container an am Dampf, gouf den Otemschutzdréier emgestépselt. Dono gouf dësen aus der Geforenzonen evakuéiert. Fir als Otemschutzdréier seng kierperlech Grenze kennen ze leieren ass esou eng Ausbildung schonn eng järelech Obligatioun.



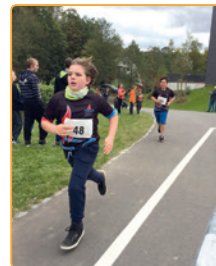


De 16. Oktober waren dunn 10 Otemschutzdrèier am Ragtal wou si un der Formatioun CF3 deelgehall hunn. Déi waarm Ausbildung leiart een, wei een sech bei héijen Temperature verhale soll, wat eng Durchzündung bedeit asw..... Bei der Ausbildung ginn d'Leit un hir kierperlech Grenzen.

Den 22. Oktober huet dee alljährlechen Übungsdag stattfonnt. Vu moies 9:00 Auer un sinn a Gruppe Standardübungen ofgehale ginn. No dem Mëttegiessen am Bau war dunn eng gréisser Übung um Haff "an Hueff" zu Crauthem. E gréissert Feier gouf simuliert, wou fir Läschwaasserversuergung eng Leitung vu 680 Meter verluet ginn ass, wat mat sech bruecht huet, dass eng ganz Rei vu Interventionszentren hu missten deelhuefen. CIS'en Diddeleng, Beetebuerg, Weiler, Hesper, Contern a Réiserbann hunn deelgehall.

### Nationale Cross

Den 8. Oktober war zou Harel den Nationale Crosslaf. Déi Réiserbänner Pompjeeë ware mat 12 LEEFER aus der Jugend an den Aktive vertraueden, déi hiert Bescht ginn hunn. Am ganze konnten déi Réiserbänner 3 Medaile gewannen (1x Bronze, 1x Sëlwer an 1x Gold).



### Regional Schwammmeeschterschaft

De 16. Oktober hunn 8 Schwëmmer vun der Jugend an den Aktiven un der Regionaler Schwammmeeschterschaft zu Péiteng deelgehall.

### Ausflug

De 25. September huet en Deel vun de Memberen um Ausflug deelgehall. Dëst Joer gong et op Verdun, fir d'Roll an d'Geschicht vun deeër Stad kennen ze léieren. Den Ausflug ass op Ufro vun de jonke Memberen organiséiert ginn. Et war een Dag, wou een owes mat gemëschte Gefiller heem komm ass.



### Aktivitéite Jugendpompjeeën

Nieft den normalen Aktivitéite samschdes moies war de 24. September e Schnupperdag fir Kanner, wou am Joer 2004 gebuer

goufen. Am ganzen hunn 4 nei Jugendlecher hiren Déngscht am September ugefaangen, wat besonnesch d'Jugendleedung vum Corps freet.



De 29. Oktober war de Wëssenstest fir d'Jugendpompjeeën. 4 Jugendlecher hunn sech am Laf vum September an Oktober op den Test vum Ofzeechen a Gold preparéiert. Den Test am Gold ass dem Grondléiergang gläichgestallt.

Vum 1. Januar bis de 15. Oktober dëst Joer hat déi aktiv Mannschaft souwéi Jugendpompjeeën iwwert 375 offiziell Aktivitéiten, dovunner 228 Asätz.

### Streckbréif

De Pit wunnt mat sengen Elteren a sengem Brudder (9 Joer) zu Krautem. Hien ass Schüler am Athenée wou hien op enger 3<sup>ième</sup> (Mathé Sektoun) ass.

De Pit ass scho mat 8 Joer bei d'Jugendpompjeeë komm. Zenter Juni vun dësem Joer, wou hien seng 16 Joer kritt huet, ass hien an den aktiven Déngscht eriwwer gewieselt. An de Jugendpompjeeën huet de Pit säi Gold Ofzeeche gemaach wat bei den Aktive mam Grondléiergang „1“ gläichgestallt ass. Duerch dëst Leeschtungsoufzeechen däerf hien am aktiven Déngscht scho mat op d'Asätz fueren a geschwënn däerf hien och Permanence maachen.

Am Laf vun den nächste Jore mécht hien nach de Grondléiergang „2“, säi BAT 1 an seng Otenschutzgeräteträger Ausbildung.

#### Zitat:

„Meng Zäit an de Jugendpompjeeë war eng ganz schéin, wou ech vill nei Kollege kenne-



Numm: **Feltes**  
 Virnumm: **Pit**  
 Geburtsdatum: **14.06.2000 (16 Joer)**  
 Geburtsuertchaft: **Lëtzebuerg**

geléiert hunn an natierlech viles iwwert Pompjeeë geléiert hunn, wat mir elo bei den Aktiven hëlleft.“ – „Ech wollt an engem Team schaffen, fir anere Leit ze hëllefen an ech war als klengt Kand schon ëmmer vun de Pompjeeë begeeckert“

De Comité an déi ganz Equipe ënnerstëtzt de Pit wou se kennen a wënscht him vill Succès a senger „Pompjeeëscarrière“.



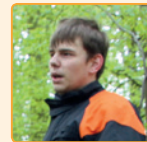
### Streckbréif

De Philip wunnt mat sengen Elteren a sengen 2 Bridder (20 an 22 Joer) zu Peppeng. Hien ass Schüler an enger 11TG ze Diddeleng am Lycée Nic-Biever.

De Philip ass scho mat 9 Joer bei d'Jugendpompjeeë komm. An de Jugendpompjeeën huet de Philip säi Gold Ofzeeche gemaach, wat bei den Aktive mam Grondléiergang „1“ gläichgestallt ass. Duerch dëst Leeschtungs-ofzeechen däerf hien am aktiven Déngscht scho mat op d'Asätz fueren an och scho Permanence maachen.

Am Laf vun den nächste Jore mécht hien nach de Grondléiergang „2“, säi BAT 1 an seng Otemschtutzgeräteträger Ausbildung.

De Philip ass bei d'Jugendpompjeeë gaange fir kennen ze léieren de Leit ze hëllefen.



Numm: **Muller**  
 Virnumm: **Philip**  
 Gebuertsdatum: **28.06.1999 (17 Joer)**  
 Gebuertsuertschaft: **Nidderkuer**

De Comité an déi ganz Equipe ënnerstëtzt natierlech och de Philip wou se kennen an wënscht him vill Succès a senger aktiver „Pompjeeëscarrière“.

## Journée de Commémoration Nationale

Samschdes, den 8. Oktober zu Béiweng



an de Kulturzentrum Edward Steichen invitéiert.

Fir de musikaleschen Encadrement vun dëser wichteger a wierdeger Commemoration huet d'Harmonie Municipale « Les Echos de l'Alzette » gesuergt.



Den 8. Oktober 2016 gouf sech an der Gemeng Réiser un déi schwéier Zäite vun der däitscher Occupatioun tëscht 1940 bis 1945 erënnert.

D'Membere vum Schäfferot hunn zesumme mat Vertrieder vun der „Amicale des Enrôlés de Force“ eng Gerbe virum Monument du Souvenir zu Béiweng niddergeluecht. No enger kuerzer Usprooch duerch de Buergermeeschter Tom Jungen war eng feierlech Mass an der Kierch zu Béiweng. Dono huet d'Gemengeverwaltung op eng Receptioun



Photos : Pierre Back

# Skulpturen, Fotografie und Acrylmalerei

*Interessante Ausstellung eines Künstlerkollektivs*



Vor kurzem konnte man eine interessante Gemeinschaftsausstellung der Künstler Kary Barthelmey, Anne-Marie Grimler und Lucie Barthelmey-Sinner im Festsaal der Gemeindeverwaltung in Roeser besichtigen. Ausgestellt wurden Skulpturen, Fotografien und Bilder. Für die Organisation der Ausstellung zeichnete der kommunale Kulturausschuss verantwortlich.

Vor 10 Jahren begann Anne-Marie Grimler sich der Bildhauerei zu widmen. Zu diesem Zeitpunkt war sie schon seit 20 Jahren als Malerin erfolgreich und hatte sich einen guten Ruf in der luxemburgischen Kunstszene erarbeitet. Die Ausstellung in Roeser war ihre 2. Ausstellung als Bildhauerin. Die Skulpturen von Anne-Marie Grimler sind aus weißem Marmor beziehungsweise aus Sandstein oder Alabaster.

Als freiberufliche Diplomfotografin widmet sich Kary Barthelmey auch in ihrer Kunst ganz der Fotografie. Mit ihren Bildern, welche man als verträumt oder romantisch bezeichnen kann, möchte die Künstlerin moderne Märchen erschaffen und unterhalten. Der Betrachter soll sich die Fotografien anschauen, wie einen Film im Kino, um für kurze Zeit die Realität zu vergessen und in eine andere Welt abzutauchen.

Lucie Barthelmey-Sinner, die dritte Künstlerin, welche an der Ausstellung teilnahm, war schon als Kind eine leidenschaftliche Malerin. Vor 6 Jahren begann sie mit der Acryl-Technik zu arbeiten. Die Künstlerin sagt von sich selbst, dass es sie nicht interessiere, Trends zu folgen. Sie male nur, was ihr Spaß macht. Die Themen ihrer Bilder ändern jährlich. Die in Roeser ausgestellte Bilderserie zeigte Personen, welche dem Betrachter den Rücken zuwenden.

Die Vernissage der Ausstellung, welche am 29. September stattfand, war sehr gut besucht. In einer kurzen Ansprache ging die Kulturschöffin Renée Quintus-Schanen kurz auf den künstlerischen Werdegang der 3 Aussteller ein und zeigte sich erfreut, über die Qualität der ausgestellten Werke.

Die Ausstellung konnte einen großen Publikumserfolg. Neben den ausgestellten Skulpturen, Fotografien und Bildern wurde auch die Art der Präsentation von zahlreichen Besuchern gelobt, was die Künstlerinnen besonders gefreut hat. Diese haben bereits angekündigt, dass sie auch in Zukunft weiter zusammenarbeiten wollen.



Photos: Pierre Back

# Réiserbänner Wisepiipserten

Uerdentlech Generalversammlung



[www.wisepiipserten.lu](http://www.wisepiipserten.lu) /  
[wisepiipserten@pt.lu](mailto:wisepiipserten@pt.lu)

De 7. Oktober hunn d'Wisepiipserten hir 20. Generalversammlung gehalen. Hei krute 4 Leit eng Auszeichnung vun der UGDA: een Insigne fir 5 Joer, zwou Médaillë fir 10 Joer an eng Médaille fir 20 Joer Aktivitéit.

## Adventsconcert am Kader vum 20. Anniversaire

Am Kader vum 20. Anniversaire organiséieren d'Wisepiipserten een Adventsconcert an der Kierch zu Réiser zesummen mam Bouwechouer 'Pueri Cantores' aus dem Stater Conservatoire.



Kanner- a Jugendkouer  
„Réiserbänner Wisepiipserten“

### Adventsconcert am Kader vum 20. Anniversaire

**Wéini:** Sonndes, de 27. November  
um 17.00 Auer

**Wou:** an der Kierch zu Réiser

### Hues Du Freed um Sangen?

Da komm emol bei d'Reiserbänner Wisepiipserten an eng Schnupperprouf.

**D'Prouwen sinn ëmmer Freides:**  
vun 16h30 bis 17h00 fir de Cycle 1 an 2  
vun 17h00 bis 18h45 fir de Cycle 3 a 4  
vun 18h45 bis 18h55 fir déi Jonk  
aus dem Lycée  
am Parsall bei der Réiser Kierch.

# Réiserbänner Wisepiipserten

Ausfluch

Den Ausfluch bei de Wisepiipserten huet dëst Joer an de Mëllerdall geféiert. Vun der Konsdrëfer Millen aus gong et op e flotten Tour duerch de Bësch.

Déi spannend Momenter ënnerwee waren, wou een huet mussen mat den Täsche-luuchten duerch déi däischter Fielsespalten vum Rittergang, dem Déiwepëtz an der Kuel-scheier schlaafen. Et gong vill trapop an trapof a verschidde kleng Piipserten hunn d'Knéie bal misse bis ënnert de Kënn hiewen, wa méi en héijen Träpplek koum.

No enger gutt verdéngter Spaghetti gong et bei décker Hëtzt op de Mini-Golf lass, wou jidderee konnt no senge Fäegkeeten a Method probéieren, de Ball an d'Lach ze kréien. Duerno war d'Spillplaz am Schied wierklech wëllkomm.

Nach e Kichelchen an e Jus a scho war de Bus do fir déi jonk Wisepiipserte mat hire midde Been heemzeféieren.



# TOUR du DUERF



Die Gemeinde Roeser nahm dieses Jahr zum zweiten Mal an der Aktion „Tour du Duerf“ teil. Im Vorfeld wurde ein Flyer über diese Aktion verteilt, vorauf hin sich einige Bürger eingeschrieben haben. Nach einer gemeinsamen Fahrradtour letztes Jahr, beschloss der Schöfferrat eine solche Tour dieses Jahr erneut zu organisieren und dies in Zusammenarbeit mit den Kommissionen für Verkehr und Umwelt und dem Klimateam. Dies führte dazu, dass sich nach der Tour weitere Bürger bei der Aktion einschreiben.



So entstand eine Tour unter dem Motto: Vom Schwimmbad in Bettemburg zur Post in Hesperingen – Wie gelangt man sicher per Rad in die Nachbargemeinden? Diese Tour fand am Sonntag, dem 25. September 2016 statt.

Um 9 Uhr trafen sich 35 engagierte Bürger aus dem Roeserbann im Pavillon Francis Klein, wo die Gemeinde ein faires Frühstück servierte. Bei diesem Frühstück wurde großen Wert auf Produkte aus fairem Handel gelegt, so gab es z.B. Bananen, Marmelade, Kaffee und Snacks, welche das Fairtrade Label tragen. In Zusammenarbeit mit dem lokalen Bäcker wurden Schokorollen mit Fairtrade-Schokolade angeboten.



Nach dieser Stärkung starteten die Teilnehmer mit dem Rad in Richtung Bettemburg. Zwei Teilnehmer machten sich zu Fuß auf den Weg um den Roeserbann zu erkunden. Egal ob zu Fuß oder mit dem Fahrrad, alle Teilnehmer sollten sich bei der Tour nach möglichen Hindernissen für Fußgänger und Radfahrer umschaun.

Nachdem die Radfahrer knapp 25 Kilometer zurückgelegt hatten und die Fußgänger 10 Kilometer, trafen sich alle Teilnehmer im Anschluss wieder im Pavillon, wo bei einem Umtrunk die Tour besprochen wurde und mehrere Teilnehmer den Wunsch äußerten, solche Touren mehrere Male im Jahr durchzuführen.



Nach einer kurzen Ansprache durch den Bürgermeister Tom Jungen, welcher sich bei allen Teilnehmern bedankte, zog die Schöffin Renée Quintus-Schanen unter den Teilnehmern der Mobilitätsumfrage 4 glückliche Gewinner, welche unter anderem einen Gutschein für den Kauf eines E-Bikes gewonnen haben.

# Sangen ouni Grenzen



marcel\_dostert@yahoo.de /  
chrisfr@pt.lu

Sonnes de 25. September hat d'Chorale Ste Cécile Réiser-Krautem e flotte Concert am Festsall zu Réiser organiséiert ënnert dem Motto „Sangen ouni Grenzen“. Trotz herrlechem Wieder hate ganz vill Leit de Wee deen Nomëtteg an de Festsall fond a si sinn och net enttäuscht ginn.



No enger klenger Usprooch vum President Marcel Dostert huet d'Chorale Réiser-Krautem mat e puer flotter Lidder den Ufank gemaach. D'Dirigentin Marguerite-Thomé-Schmit huet d'Sänger gekonnt geleet an de Pianist Marc Loewen huet fir eng gutt Begleitung gesuergt.



No enger Paus, während där d'Spectateuren an och d'Sänger sech konnte beim Comptoir erfrëschen, huet de BEDA-Frauenchor aus Bitburg sech presentéiert. Och si stoungen ënnert der Direktioun vun der Mme Marguerite Thomé-Schmit a goufen och vum Här Marc Loewen um Piano begleet. D'Sängerinne vum Fraekouer woussten duerch hiert Kënnen ze iwwerzeegen.



Als leschte Chouer ass d'Chorale AMATYS vu Yutz opgetratt. Dëse Chouer vun der « Ecole municipale de musique de la ville de Yutz » stoung ënnert der Leedung vun hirem Chef, dem Här Willy Fontanel. D'Sänger goufen um



Chorale Ste Cécile  
Roeser-Crauthem

**Komm sang mat .....**

**..... der Chorale Réiser-Krautem**

Et ass ni ze spéit fir mam Sangen unzufänken!

**Rendezvous ass ëmmer  
Dënschdes um 20.00 Auer**

am Parsall niewent der Réiser Kierch.

**Weider Informatiounen bei:**

**Marcel Dostert - President**

16, rue Lankert • L-3327 Crauthem  
Tél.: 36 85 84 – Fax: 26 36 06 54  
GSM: 621 50 54 58  
e-mail: marcel\_dostert@yahoo.de

**Francine Christen – Sekretärin**

14, rue des Fleurs • L-3395 Roeser  
Tél.: 36 52 74  
GSM: 661 76 62 62  
e-mail: chrisfr@pt.lu

Piano begleet vun der Mme Leslie Kaci a fir d'Perkussioun war d'Mme Colette Nierengarten zoustänneg. D'Chorale AMATYS hat e ganz spezielle Programm zesammegestallt, e.a. mat Lidder aus Afrika, Australien, asw. De Publikum war begeeschtert.



Zum Schluss hunn déi dräi Chorallen zesammen d'Europa-Hymne gesungen an et war impressionnant fir deenen ca 100 Sänger nozelauschteren. D'Leit aus dem Publikum hunn d'Leeschtung vun de Sänger mat engem freneteschen Applaus begeeschtert unerkannt.



# All zesumme fir eng méi solidaresch Gesellschaft / Tous ensemble pour une société plus solidaire

Ronndëschgespréich / Table ronde

D'Integratiounskommissioun vun der Gemeng Réiser organiséiert ee Ronndëschgespréich zum Thema „All zesummen fir eng méi solidaresch Gesellschaft“.

Wéi eng Wäerter verrieden déi verschidde Reliounen? Wat ass hire Bäitrag fir eng gelongen Integratioun a fir méi Solidaritéit an der Gesellschaft?

Et huelen Deel: jeeeweils ee Verrieder vun allen zu Lëtzebuerg konventionéierte Reliounen. Moderatioun: Guy Weber, Journaliste.

Dëst Ronndëschgespréich wäert haaptsächlech a franséischer Sprooch sinn.

La commission consultative communale d'intégration organise une table ronde sur le thème « Tous ensemble pour une société plus solidaire »

Quelles sont les valeurs des différents cultes ? Quelle est leur contribution pour une intégration réussie et pour davantage de solidarité dans notre société ?



Commission Consultative  
Communale d'Intégration  
Réiserbann

**Wou / Oû :**

Salle des fêtes François Blouet  
40, Grand-rue • L-3394 Roeser

**Wéini / Quand :**

22.11.2016 - 19h30

Participants : un représentant de chacun des cultes conventionnés au Luxembourg. Le débat est animé par Guy Weber, journaliste.

La table ronde aura lieu principalement en langue française.

## «Konscht an Hobbymaart» am Réiserbann

L'Administration communale et la commission culturelle en collaboration avec l'association «The Open End's» vous invitent au «Konscht an Hobbymaart 2016» qui aura lieu à la Salle des Fêtes François Blouet à Roeser.



**Quand :** 26 et 27 novembre 2016

**Oû :** Fêtes François Blouet  
à Roeser

**L'exposition sera ouverte :**

Samedi le 26 novembre 2016  
de 15.00 à 18.00 heures

Dimanche le 27 novembre 2016  
de 10.00 à 18.00 heures

## Fête de la Saint Nicolas

L'administration communale et la commission culturelle ont l'honneur et le plaisir d'inviter les enfants et leurs parents à la fête de la Saint Nicolas, qui aura lieu le samedi, 3 décembre 2016 à Roeser.

St. Nicolas sera reçu au parking du Hall Omnisports à Crauthem. Un cortège d'enfants mené par l'Harmonie Municipale « Les Echos de l'Alzette » et les Sapeurs Pompiers se dirigera ensuite vers la salle des fêtes « François Blouet » de la maison communale où la distribution des sachets aux enfants aura lieu.



**Quand :** samedi, 3 décembre 2016  
à Roeser

**Rendez-vous à 14.45 heures  
au parking du Hall Omnisports  
à Crauthem.**



## « Staminet »

*Mir si Réiserbann - all zesummen*

Pour cette 4<sup>ème</sup> édition du « Staminet », nous vous proposons un voyage à travers différents pays et ce grâce à l'histoire. L'Histoire, voilà un moyen de mettre les participants au cœur d'une thématique car l'histoire, c'est aussi leur histoire et celle de leurs familles. Une belle soirée interculturelle dont l'accent sera mis sur :

### « Comment célèbre-t-on les fêtes de fin d'année aux quatre coins du monde? »

Au Luxembourg par exemple, les enfants mettent leur pantoufle devant la porte de leur chambre pour que le Saint-Nicolas appelé « Kleeschen » puisse leur apporter des sucreries s'ils ont été sages, avant de venir la nuit entre le 05 et 06 décembre avec des cadeaux tels que des jouets, des friandises. Au contraire, les enfants qui ne se sont pas montrés sages auront le malheur d'avoir comme visiteur le père fouettard, appelé « Housecker » qui leur apportera une brindille appelé « Rutt ».

Chaque pays a ses propres coutumes et traditions, et mieux encore en Allemagne par exemple, chaque famille à sa façon de célébrer Noël, souvent reprise au fil des générations.



Commission Consultative  
Communale d'Intégration  
Réiserbann

**Quand :** 7 décembre 2016  
à 19h30

**Où :** Musée Rural,  
sis L-3390 Peppange,  
38 rue de Crauthem

Joignez-vous à nous pour cette 4<sup>ème</sup> édition du « Staminet » qui se tiendra au Musée Rural, sis L-3390 Peppange, 38 rue de Crauthem, le 07 décembre 2016 à 19h30.

## MIR SI REISERBANN

### all zesummen

**Wei feiert dir äert Joresenn?  
Quelles sont vos fêtes de fin d'année?  
What are your end of year traditions?**

Sankta Lucia  
Hanukkah

Niklosdag  
Consoada

Weihnachten  
Noël

Boxing Day  
Epifania

## STAMINET

rendez-vous | meeting

07.12.2016  
19h30

Musée Rural  
38, rue de Crauthem L-3390 Peppange



Réiserbann  
d'Réiser Gemeng



Commission Consultative  
Communale d'Intégration  
Réiserbann



## Rentnerfeier 2016

De Schäffen- a Gemengerot an Zesummenaarbecht mam Club „Eist Heem“ an de „Frënn vum Drëtten Alter Réiserbann“ invitieren all eeler Awunner a Rentner aus dem Réiserbann häerzlech op d’Rentnerfeier vun der Gemeng Réiser e Samsdeg, den 10. Dezember 2016 nomëttes um 15.00 Auer am Festsall „François Blouet“ zu Réiser.

Vun 14.30 Auer un hëllt de Bus lech op den übleche Busplazen an der ganzer Gemeng ewech.



**Wéini:** Samsdeg, den 10. Dezember 2016 nomëttes um 15.00 Auer

**Wou:** Festsall „François Blouet“ zu Réiser

Wéinst der Bestellung vum lessen wiere mir frou, wann Dir lech **bis spëtstens den 25. November 2016** op der Gemeng géift umellen (Tel.: 36.92.32-1).

Dës Feier ass geduecht fir eis eeler Leit, awer och fir déi Leit, déi aleng am Liewen stinn.

*Mir wënschen lech elo schon e flotten Nomëtteg.*

## Fête des rentiers 2016

Le collège échevinal et le conseil communal en collaboration avec le Club « Eist Heem » et l’association « Frënn vum Drëtten Alter Réiserbann » invitent tous les citoyens âgés et rentiers du Roeserbann à la fête des rentiers de la commune samedi, le 10 décembre 2016 à 15.00 heures à la salle des fêtes « François Blouet » à Roeser.

Une navette sera organisée, et ce à partir de 14.30 heures aux arrêts de bus habituels.



**Quand :** samedi, le 10 décembre 2016 à 15.00 heures

**Où :** salle des fêtes « François Blouet » à Roeser

Veuillez nous **confirmer votre participation** pour le **25 novembre 2016 au plus tard** au n° **36.92.32-1** pour pouvoir commander les repas.

Cette fête est destinée aux personnes âgées mais également aux personnes vivant seules.

*Nous vous souhaitons dès à présent un agréable après-midi.*